

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота

з корейської філології на тему:

**ФУНКЦІОНУВАННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ  
МОВІ, ЇХНЯ ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА З КОРЕЙСЬКИМИ  
ВІДПОВІДНИКАМИ**

Студентки групи Кор24-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та

літератури (переклад включно),

перша – корейська

**Керноз Анни Андріївни**

Науковий керівник:

Слудна Наталія Олександрівна

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ ЛЕКСИЦІ</b> .....	6
1.1 Теоретичні засади функціонування запозичень у мові. Англіцизми.....	6
1.1.1 Запозичення. Визначення та теоретичні відомості. ....	6
1.1.2 Класифікація запозичень. ....	8
1.1.3 Англіцизми. ....	10
1.2 Історичні та культурні передумови формування лексичних запозичень у корейській мові .....	10
1.2.1 Передумови формування іншомовних запозичень у корейській мові.....	11
1.2.2 Поява англомовних запозичень у лексиці корейської мови.....	14
1.3 Класифікація англомовних запозичень у корейській мові. Їхній вплив на сучасну корейську лексику.....	15
1.3.1 Види англомовних запозичень у корейській мові .....	16
1.3.2 Вплив популяризації англіцизмів на корейську мову .....	18
<b>Висновки до розділу 1</b> .....	19
<b>РОЗДІЛ 2. ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ</b> .....	20
1.4 Порівняльна характеристика оригінальних значень англіцизмів з їхніми значеннями в корейській мові.....	20
1.5 Порівняльна характеристика англомовних запозичень з корейськими відповідниками.....	26
<b>Висновки до розділу 2</b> .....	32
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	34
<b>АНОТАЦІЯ</b> .....	37
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ</b> .....	38

## ВСТУП

Мова є не тільки засобом вираження думок, а й історією та світоглядом нації. Які б зміни не відбувалися в народі – це достеменно вплине на мову, а в особливості на її лексику, адже вважається, що саме вона змінюється швидше за все. Так і виникли запозичення, що становлять великий пласт лексичного складу мови: шляхом історичних передумов, контактів різних народів, територіальних і культурних змін.

Лексичні запозичення – це слова іншомовного походження, перенесені з однієї мови в іншу в результаті мовних контактів (Загнітко, 2012).

Запозичення посідають велику роль у мовленні та завдають особливого впливу на сучасний лексичний склад мови. З кожним роком відсоток вживаних слів іншомовного походження лише збільшується. До того ж, зазвичай іншомовні слова не сприймаються суспільством як «чужі», через що в результаті ще більше популяризуються. Запозичення широко використовуються як на письмі, так і в живому мовленні, вони є невід’ємною частиною сьогодення. Велика кількість запозичених слів наразі навіть на має своїх відповідників у мові, що їх запозичила, або практично повністю замінює їхні відповідники.

Особливо широкого вжитку набули англіцизми – запозичення з англійської мови, адже ця мова вважається світовою. Безліч саме англійських слів зараз заповнили мовленнєвий простір багатьох країн світу, і Південна Корея не виключення. Нині англійські запозичення можна почути в корейських серіалах, живих діалогах, і навіть побачити в офіційних документах. До того ж, останнім часом Південна Корея має тісні політичні стосунки зі Сполученими Штатами Америки, що тільки більше спонукає корейське населення вживати англійські запозичення. В основі цього полягають переважно історичні передумови та деякі аспекти активних мовних контактів.

Хоч у корейській лексиці достатньо суто корейських відповідників до англіцизмів, це аж ніяк не впливає на зменшення використання іншомовних запозичень на повсякденній основі. Окрім того, через велику кількість запозиченої лексики може здаватися, що корейська мова втрачає свою самобутність. Проте

корейський народ не тільки активно запозичує та використовує іншомовні слова, а, що важливіше, надає їм певного відтінку значення. Тому й виникає проблема розрізнення корейських слів, запозичених з англійської мови, та їхніх корейських відповідників, адже значення слів, не дивлячись на їхню синонімічну вимову, здебільшого різні, або ж мають певні суттєві відмінності.

Питання розрізнення значень досі не можна вважати закритим, адже навіть при наявності певної кількості інформації, більшість все ще вважається недослідженою. Причиною цього може бути також безперервна поява абсолютно нових запозичень у лексиконі корейського населення.

**Актуальність** даної теми зумовлюється тим, що вивчення та дослідження запозичень завжди було й буде однією з проблем сучасної лінгвістики та мовознавства, бо з часом до лексичного складу мови приходять усе більше й більше подібних змін.

Дослідження впливу англомовних запозичень на корейський лексичний склад може зробити гарний внесок у вирішення питання самобутності та різноманіття мови, що зумовлене феноменом мовних контактів.

**Об'єктом дослідження** виступає процес запозичення англомовних слів корейською мовою.

**Предметом дослідження** є англіцизми та їхні значення в корейській мові.

**Метою даного дослідження** є вивчення та розрізнення нових та широкоживаних англіцизмів у корейській мові для покращення розуміння їхніх лексичних значень та правильного вживання англомовних запозичень при перекладі.

Зазначена мета вимагає вирішення наступних **завдань**:

- 1) дати загальну характеристику поняттям «запозичення» та «англіцизми»;
- 2) висвітлити передумови появи англомовних запозичень у корейській мові;
- 3) представити класифікацію англомовних запозичень;
- 4) встановити роль лексичних запозичень у словниковому складі корейської мови;
- 5) розглянути основні джерела запозичень у корейській мові;

б) висвітлити особливості інтерпретації англійських запозичень у корейській мові;

7) порівняти оригінальні значення англіцизмів з їхніми значеннями в корейській мові;

8) порівняти значення англомовних запозичень зі значеннями їхніх корейських відповідників.

**Матеріалом дослідження** слугували англомовні запозичення різних типів у корейській мові. У процесі дослідження було проаналізовано 8 англомовних запозичень, що компліюються та змінюють своє значення в корейській мові, а також 4 пари англіцизмів та їхніх корейських відповідників.

Основними **методами дослідження**, застосованими в цій роботі, є метод аналізу та порівняння. Метод аналізу полягає в поділі потрібного об'єкта на складові частини для кращого вивчення. Метод порівняння застосовується для встановлення відмінностей або спільних рис досліджуваних об'єктів із метою їхньої класифікації або розуміння їхнього правильного вживання.

**Наукова новизна** роботи полягає в тому, що тут детально досліджено та класифіковано англіцизми а корейській мові, а також наведено конкретні відмінності семантичних значень англомовних запозичень та різницю у використанні певних англіцизмів і їхніх корейських відповідників.

**Практичне значення** роботи в тому, що знання, отримані в результаті, можна буде використати не тільки при вивченні лексикології та семантики корейської мови, а й у галузі перекладознавства й лінгвокраїнознавства.

## РОЗДІЛ 1.

# ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ ЛЕКСИЦІ

### 1.1 Теоретичні засади функціонування запозичень у мові. Англiцизми

#### *1.1.1 Запозичення. Визначення та теоретичні відомості.*

Запозичення іншомовних слів — об'єктивно-історичний процес, зумовлений постійними і різноманітними контактами між народами. (Левицький, Сингаївська та Славова, 2006, с. 55)

Саме запозичення є важливою складовою словникового запасу кожної мови, адже воно відбувається майже безперервно.

Лексичні запозичення – слова, що були перейняті з «чужої мови» під час контакту різних мов. Вони є повноцінним елементом живої мови, адже не сприймаються населенням як «чужі», запозичення також часто слугують основою для утворення слів та значень. Існує думка, що роль лексичних запозичень є визначальною для всіх інших контактних зумовлених мовних змін, адже саме ними спричинені фонологічні та морфологічні запозичення (Кочерган, 2010).

Передумовами для мовного контакту та виникнення запозичень споконвіку були різноманітні територіальні та культурні чинники: загарбання території, міграція населення, економіка та торгівля народів між собою, співіснування різних народів на сусідніх територіях тощо.

Розрізняють такі типи мовних контактів: безпосередні й опосередковані; між спорідненими і неспорідненими мовами; з однобічним і обопільним впливом; маргінальні (на суміжних територіях) і внутрішньорегіональні (на одній і тій самій території); казуальні (випадкові) і перманентні (постійні); природні (безпосередне

спілкування), штучні (навчання в школі) і змішані (природно-штучні). (Кочерган, 2010, с.337)

Саме таким чином відбувається процес запозичення лексики з одної мови в іншу. За Дорошенком (2006), поява запозичень у тій чи іншій мові може бути зумовлена двома факторами: позалінгвістичним та внутрішньолінгвістичним.

Позалінгвістичним фактором вважається наявність більш або менш тісних економічних, політичних, культурних зв'язків між народами. Слід зазначити, що саме характер контактів має достатній вплив на запозичення. Наприклад, разом із розвитком взаємовідносин України із Заходом в українському лексиконі з'явилося багато слів, таких як *маркетинг, демпінг, менеджмент* (Дорошенко, 2006).

Внутрішньолінгвістичний фактор зумовлений запобіганням утворенню багатозначності свого слова, а також заміною існуючого дво- або багаточленного найменування одночленим: *вправний стрілець – снайпер* (англ. *sniper*) (Дорошенко, 2006).

Причини виникнення процесу запозичення можуть бути різноманітними. Не можна й оминати одну з найважливіших, особливо за давніх часів, — потреба найменування незнайомому явищу чи об'єкту. Адже, зважаючи на культурні та історичні аспекти, кожний народ і країна розвивалися в різних напрямках, і тому, при контакті з сусідами, виникало багато абсолютно нових явищ, що були притаманні одній культурі, але зовсім чужі іншій.

У залежності від типу мов, що взаємодіють, запозичення можуть бути як лексичні, так і одиничні, а також граматичні.

При взаємодії мов відмінних типів можливі лише одиничні запозичення слів. Так, наприклад, у японській мові багато, звичайно, видозмінених англійських слів, але й в англійській мові є декілька японських слів, переважно такі, як і в нашій мові: кімоно, самурай, карате тощо. Можна твердити, що при взаємодії близько споріднених мов можливі запозичення не лише в лексиці, й в граматиці (зокрема, в

галузі синтаксису). Малоюмовірними виявляються фонетичні впливи однієї мови на іншу. Фонетика звичайно буває дуже стійкою. При взаємодії неблизько споріднених або зовсім неспоріднених мов, а тим більше різнотипних мов запозичення найчастіше спостерігаються в сфері лексики (креольські мови є винятком). Прикладом одностороннього впливу можуть бути латинські слова в нашій мові (хоч вони запозичені не безпосередньо з латинської мови, а через нові європейські мови): студент, лекція, аудиторія, університет тощо. (Білецький, 1997, с. 115)

Важливо зазначити, що після потрапляння до мови запозичення піддається процесу асиміляції та адаптації певного слова до іншої мовної системи. За Карпенком (2006) це передбачає собою:

- 1) набуття запозиченим словом граматичних категорій, яких немає в мові-джерелі, але вони присутні у засвоюючій мові;
- 2) надання слову притаманної запозичуючій мові словозміни й пристосування до її системи валентностей;
- 3) фонетичне оброблення слова для пристосування його до фонологічної системи мови, що запозичує.

Таким чином, запозичення суттєво впливають на склад мови. Це особливо демонструється на прикладі корейської та англійської мови, бо в лексичному складі корейської мови нараховується аж 75% китаїзмів, а в англійській – до 60% слів французького походження (Кочерган, 2006).

### ***1.1.2 Класифікація запозичень.***

За Кочерганом (2006), запозичення мають доволі розширену класифікацію: за ступенем пристосування іншомовних слів до запозичуючої мови (засвоєння, власне запозичення, варваризми); за способом запозичення (прямі та опосередковані); за характером (лексичні запозичення, кальки, семантичні запозичення, словотвірні та зворотні запозичення). Окремо також виділяють інтернаціоналізми та екзотизми.



На сьогодні найбільше виокремлюють саме такі типи запозичених слів: екзотизми, інтернаціоналізми, варваризми, кальки.

Екзотизмами вважаються запозичені безеквівалентні слова, що відображають специфічні явища та реалії, притаманні певній культурі. При перекладі їх зазвичай передають описово або відповідно оригіналу, тобто запозиченням (Кочерган, 2010).

До екзотизмів належать такі слова, як *кімоно*, *сакура*, *саке* (японська культура); *ханбок*, *соджу* (корейська культура); *спагеті*, *тарантела* (італійська культура) тощо.

Інтернаціоналізми – слова, що в однаковому чи схожому звучанні і при наявності еквівалентного значення закріплені в словниковому складі багатьох мов світу. Доволі часто в ролі інтернаціоналізмів виступають назви наук (*хімія*, *алгебра*, *фізика*), наукові терміни (*синтез*, *аналіз*) або політична термінологія (*мітинг*) (Дорошенко, 2006).

Можна твердити, що в українській мові більшість лексичних інтернаціоналізмів, як і в інших європейських мовах, походить з грецької та латинської мов, натомість вони не становлять безпосередніх запозичень з цих давніх мов. У більшості випадків ці інтернаціоналізми прийшли до нас з нових західноєвропейських мов і не внаслідок безпосереднього спілкування з мовцями, а з книжок, тобто внаслідок знайомства з науковою літературою. Через це треба розрізняти первинне джерело походження якогось слова і можливі вторинні джерела його походження в даній мові. (Білецький, 1997, с. 145-146)

Варваризми характеризуються як «слова з особливо виразним забарвленням іноземності, у яких адаптація щойно почалася чи взагалі ще не починалася» (Кочерган, 2006, с. 227).

Особливістю варваризмів є те, що вони не відповідають нормам мови, що їх запозичує. Уживаються варваризми переважно в описах побуту інших народів, аби надати певного колориту чи відтворити чужі реалії. До таких слів та виразів належать *уік-енд*, *мадам*, *ноу-хау* тощо.

Калькою є «запозичення з іншої мови засобу вираження певного поняття, яке в цій іншій мові виражається шляхом словотворення» (Білецький, 1997, с. 144).

Прикладами кальок в українській мові можуть слугувати такі слова: *підмет* (лат. *subjekt*), *півострів* (нім. *die Halbinsel*).

### **1.1.3 Англіцизми.**

Англіцизмом вважається слово чи вираз, що був запозичений з англійської мови. Іншими словами, англіцизми – це англомовні запозичення, вони були утворені за зразком англійської мови.

Англійська вважається міжнародною мовою, що найпоширеніша в світі. Вона використовується всюди: у сфері бізнесу, політики, освіти, туризму. Причиною цього слугували деякі історичні передумови (колонізація територій Британією, міжнародна торгівля) та мовна подальша політика США.

Наразі нашу рідну мову неможливо уявити без ужитку запозичень з англійської мови, адже деякі поняття навіть не мають українських відповідників. До англіцизмів в українській мові належать такі слова, як *комп'ютер* (*computer*), *сейф* (*safe*), *бізнес* (*business*), *танк* (*tank*), *біфштекс* (*beefsteak*), *пудінг* (*pudding*), *клоун* (*clown*), *джаз* (*jazz*) тощо. Також відомими виразами, запозиченими саме з англійської, є «*Бути чи не бути*» («*To be or not to be*»), «*Все або нічого*» («*All or nothing*»). Основними сферами запозичення англомовних слів є спорт, політика, економіка, торгівля, техніка та військова справа.

Додатково слід зазначити, що існує група слів, які вважаються псевдоангліцизмами. Псевдоангліцизми теж є запозиченими з англійської мови, проте їхнє значення в мові, що їх запозичила, відрізняється від оригінального, що вони мали в англійській мові. Приклади псевдоангліцизмів: *шоумен*, *пазл*, *смокінг*, *плеєр*, *ксерокс*.

## **1.2 Історичні та культурні передумови формування лексичних запозичень у корейській мові**

### ***1.2.1 Передумови формування іношомовних запозичень у корейській мові***

Корейська мова хоч і вважається ізольованою, тобто не маючою жодних генеалогічних зв'язків та предків з іншими мовами, проте розвивалася під великим впливом інших мов, в особливості китайської та японської, а згодом і англійської.

Протягом майже двох тисяч років Китайська мовна імперія мала неабиякий вплив на корейську лексикографію та поширила в Кореї велику кількість нових слів, яких бракувало раніше. Пізніше, протягом XIX століття, японці періоду Мейдзі створили велику кількість нових термінів, які потім були запозичені як Кореєю, так і Китаєм. Ще один етап запозичень розпочався, коли Сполучені Штати втрутилися у Корейську війну, що стало початком періоду імперії англійської мови на Корейському півострові. («A history of the Korean lexicon», 2015, с. 34)

Відомо, що в лексичному складі корейської мови нараховується аж 75% китаїзмів (Кочерган, 2006). Корейський півострів історично піддавався різним рівням китайського культурного та політичного впливу ще з давніх давен. Основною передумовою для появи такого високого відсотку слів китайського походження слугувала китайська окупація Корейського півострову в період з 108 р. до н.е. до 313 р. н.е.

Саме в той період корейський народ почав знайомитися з використанням китайської писемності. На той час корейці хоч і спілкувалися рідною мовою, але корейської писемності та навіть алфавіту ще не існувало. Китайські ієрогліфи стали офіційно використовуватись у письмі корейців в епоху Трьох Корейських Держав, V ст. н.е. Перший відомий випадок датується 414 р. н.е. До того ж, важливо зазначити, що на використання корейським народом китайських ієрогліфів також повпливав буддизм, який тоді набирив популярності серед корейців.

Згодом виникли три різні системи письма корейською мовою з використанням китайських ієрогліфів: Хянчхаль, Кугьоль та Іду (кор. 향찰, 구결, 이두).

Система Хянчхаль являла собою архаїчне письмо, що складалося з китайських ієрогліфів, які передавали всі звуки корейської мови та використовувалися для транскрипції корейської мови. Хянчхаль широко використовували в поезії або традиційних корейських піснях.

Система Іду передбачала використання китайських ієрогліфів, адаптованих до корейської граматики. В Іду поєднували китайські ієрогліфи та спеціальні символи для позначення закінчень корейських дієслів та інших граматичних маркерів, які були не властиві китайській мові. Іду широко використовували в офіційних та особистих документах протягом багатьох сторіч. Перевага цієї системи полягала в тому, що вона використовувалася аж до дев'ятнадцятого століття, навіть після створення корейського алфавіту.

На відміну від Хянчхаль та Іду, система Кугьоль використовувала спеціалізоване маркування разом із підмножиною китайських ієрогліфів для позначення корейських морфологічних маркерів. Це було зумовлено тим, що система Кугьоль мала передати китайські тексти корейською мовою з мінімальними спотвореннями. Таким чином, у Кугьоль оригінальний класичний текст не було змінено, а додаткові маркери були просто вставлені між фразами. Кугьоль вперше увійшла у вжиток на початку правління династії Корьо («A history of the Korean lexicon», 2015, с. 38).

Завдяки цим трьом системам та сильному впливу китайського письма на повсякденність корейського народу, китайські елементи дійсно просочили корейську мову і так поступово сформувалася система китайсько-корейської лексики. Аж до середини п'ятнадцятого сторіччя корейці використовували писемність, що мала китайські ієрогліфи – Ханджа (한자). Навіть після створення та оприлюднення алфавіту хангиль королем Седжоном у 1446 році, корейська правляча верхівка продовжувала присвячувати все своє життя вивченню китайської класики (Ledyard, 1997).

Китаїзми в корейській мові поділялися на декілька типів. Першим типом можна вважати стандартні запозичення (차용어) з китайської мови. Ці слова зберегли

оригінальну китайську вимову в процесі запозичення: 공사 (кит. 公事), 생계 (кит. 生計), 분별 (кит. 分別).

Другим типом стали модифіковані або видозмінені запозичення китайського походження. Вони з'явилися в п'ятнадцятому столітті та були виокремлені лінгвістами як 한자어. Особливістю 한자어 було те, що в словах запозичувалося лише китайське значення, а вимова та звучання були корейськими. Прикладом можуть слугувати такі слова: 화 (火), 강 (江), 월 (月). (네이버 사전 NAVER dictionary)

Уже пізніше деякі китайські запозичення були замінені на суто корейські відповідники, проте велика частка слів у корейській мові все ще китайського походження.

Запозичення з японської мови потрапили до корейської через японську окупацію, коли Корея була анексована Японією в 1910 році. У 1938 році використання японської мови стало обов'язковим, а корейська мова стала "забороненою мовою". Цей період характеризувався жорсткою політикою придушення корейської мови (кор. 한국어문 화말살정책). Шкільна програма у дітей була радикально змінена, і з неї було вилучено викладання корейської мови та історії. Крім того, корейська мова була заборонена взагалі, і корейці були змушені приймати японські імена, газетам було заборонено виходити корейською мовою. Корейські книги спалювали, а численні культурні артефакти були знищені або вивезені до Японії («A history of the Korean lexicon», 2015, с. 50).

Ця політика придушення значно позначилося на лексичному складі корейської мови на той момент, адже японські війська вимагали відмовитися від використання китайських запозичень, щоб замінити їх запозиченнями, вигаданими японцями. Наприклад, до японської окупації корейці використовували 필업 (畢業) для позначення «*випуск з навчального закладу*» та 안민 (安民) у значенні «*поліція*». Проте після японської політики ці слова замінилися відповідно на 졸업 (卒業) та 경찰 (警察).

### 1.2.2 Поява англомовних запозичень у лексиці корейської мови

Після закінчення Корейської війни (1950-1953) мова в Південній Кореї зазнала великих змін. Вона не тільки прийняла слова, запозичені у своїх сусідів – Китаю та Японії, але й почала використовувати багато слів з англійської мови.

Південна Корея має міцні політичні стосунки з США – це базується на договорі, укладеному між цими країнами ще в 1953 році по закінченню Корейської війни. Згідно з Договором про взаємну оборону американські військослужбовці зберігають постійну присутність на Корейському півострові задля забезпечення безпеки Південної Кореї у разі нападу Північної Кореї.

Окрім цього, запозичення саме англоамериканізмів також пов'язане зі значним випередженням розвитку науково-технічної думки у США та країнах Європи порівняно з Кореєю. («Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів)», 2012, с. 162)

Сильний вплив американської культури в Південній Кореї прискорив процес запозичення англійських слів, особливо наприкінці 1980-х років. Відтоді корейська мова вступила в нову стадію під назвою "змішана мова". До слів зі «змішаної мови» належать 특별메뉴 – *спеціальне меню*, 게임이론 – *теорія гри*. («A history of the Korean lexicon», 2015, с. 54)

Поруч із цим присутність різко зменшилася присутність Ханджі на сторінках газет і майже скрізь. Вона була потрібна лише в деяких офіційних документах, а в інших сферах стала успішно витіснятися англійською лексикою. Це і слугувало передумовою для появи так званого «Конглішу».

Конгліш (англ. Konglish, кор. 콩글리쉬; походить від Korean + English) – це назва гібридної мови, що утворилася на основі англійських запозичень у корейській мові. Іншими словами, Конгліш включає в себе англомовну запозичену лексику з корейською вимовою, а також іноді значенням. До Конглішу відносять безліч слів, які корейці використовують у повсякденному житті, а саме: 컵 – *чашка*; 아이스크림 –

*морозиво*; 아파트 – *квартира, квартирний комплекс*; 오렌지 – *апельсин*. (네이버 사전 NAVER dictionary)

Таким чином Конгліш поширювався в усіх сферах. У 2009 році 63% телевізійних програм у Південній Кореї мали назви іноземного походження. Прикладом може слугувати назва відомої програми “KBS News Line” – кор. KBS 뉴스라인 . В інформаційній сфері слова, запозичені з-за кордону становили 12,2%. Слова, змішані з корейською та іноземними мовами, становили 34,8%, що становить 47% від усіх слів, запозичених з-за кордону. Крім того, 77,4% назв готелів були західного походження, а 96,7% назв салонів краси були запозичені з іноземних мов. («A history of the Korean lexicon», 2015, с. 54)

Англомовні запозичення наразі мають велике значення для словникового складу корейської мови. Деякі англіцизми та англо-американізми навіть не мають своїх відповідників у корейській мові або ж мають різне значення в порівнянні з оригінальним.

З кожним днем у корейській мові зростає відсоток вживаних англомовних запозичень. Не існує остаточного списку запозичених з англійської термінів, оскільки корейська мова, як і всі мови, змінюється з плином часу. Варто зазначити, що багато англіцизмів у корейській мові останнім часом використовуються як сленг. Так як вивчення англійської мови коштує значних коштів, і є ознакою кращої освіти, що може привести до кращого майбутнього та респектабельної роботи, процес запозичення лише збільшується та заохочується серед корейського народу.

### **1.3 Класифікація англомовних запозичень у корейській мові. Їхній вплив на сучасну корейську лексику**

### 1.3.1 Види англомовних запозичень у корейській мові

Так як англомовні запозичення стають усе більш поширеними в корейській мові, їм притаманна певна класифікація.

Першим типом запозичених з англійської мови слів є власне запозичення. Вони характеризуються тим, що в мові-запозичувачі вони мають таке ж значення, як в мові, з якої слово запозичене, тобто позначають вони одне й те ж явище або предмет. Зазвичай власне запозичення дуже часто зустрічаються в професійній або науковій лексиці. До власне запозичень можна віднести 캠퍼스 (англ. *campus*) – кампус, 가스 (англ. *gas*) – газ, 오존 (англ. *ozone*) – озон, 테니스 (англ. *tennis*) – теніс, 인터넷 (англ. *Internet*) – Інтернет, 레스토랑 (англ. *restaurant*) – ресторан, 스트레스 (англ. *stress*) – стрес (네이버 사전 NAVER dictionary).

Після цього можна виділити дериваційні та зворотньо-дериваційні запозичення.

Деривація – це утворення нового слова або словозмінної основи від іншого слова або основи. Зазвичай це відбувається шляхом додавання афікса, в результаті чого утворюється слово, відмінне за класом від вихідного. Однак зворотня деривація є протилежним процесом: слова створюються шляхом вилучення афікса. (Katamba, 2005, с. 173)

Коли англійські слова запозичуються, до певних може додаватися корейський суфікс, наприклад, -하다 – *робити*. Це можна вважати деривацією, а прикладом можуть слугувати такі корейські дієслова: 쇼핑하다 (англ. *shopping* + кор. 하다) – ходити на шопінг, 게임하다 (англ. *game* + кор. 하다) – грати в ігри, 데이트하다 (англ. *date* + кор. 하다) – зустрічатися, ходити на побачення. Зворотньою деривацією в англомовних запозиченнях корейської мови є випадіння англійського флексійного афіксу множини *-s*: 하이힐 (англ. *high-heels*) – високі підбори, 블루진 (англ. *blue jeans*) – сині джинси. Також можливе випадіння твірного афікса *-ing, -ed*, як у 프라이팬 (англ. *frying pan*) – сковорода («A study on English loanwords in Korean», 2015, с. 167).

Наступним видом англіцизмів у корейській мові є запозичення, що компілюються. Значення таких слів відрізняється від оригінального, адже корейці



надають цим поняттям свого сенсу, наприклад: 네임 카드 (походить від англ. *name card* – іменна картка/картка з іменем) – у корейській мові має значення «візитка»; 모닝서비스 (англ. *morning service* – ранковий сервіс) – у корейській мові «ранкове меню»; 화이팅 (англ. *fighting* – битися) – заклик «унеред!»; 퀵서비스 (англ. *quick service* – швидкий сервіс) – у Кореї «швидка доставка».

Окремим видом англомовних запозичень є акроніми, тобто абрєвіатури, що складаються з початкових літер словосполучення. До запозичених акронімів відносяться 유네스코 (*UNESCO*), 나사 (*NASA*), 브이아이피 (*VIP*).

Також можна виділити скорочені запозичення. Скорочення відбувається шляхом відкидання одного або кількох складів з багатоскладового слова. Такі слова було спеціально скорочено корейцями для практичності та більш зручної вимови. Прикладами скорочених англомовних запозичень можуть слугувати 아파트 (від англ. *apartment*) – квартира/квартирний комплекс, 슈퍼 (від англ. *supermarket*) – супермаркет, 에어컨 (від англ. *air conditioner*) – кондиціонер, 볼펜 (від англ. *ball point pen*) – кулькова ручка (네이버 사전 NAVER dictionary).

Наступний вид запозичень у корейській мові – складені запозичення або ж так звана «гібридна лексика». Така лексика утворюється завдяки складанню двох слів для утворення або позначення одного поняття. У корейській мові є випадки складання двох англійських слів, англійського слова з корейським або ж англійського слова з корейським словом китайського походження. Наприклад: 도어차임 (від англ. *door chime*) – дверний дзвінок; 버스표 (англ. *bus* + кор. 표) – автобусний білет; 비닐봉지 (англ. *vinyl* + кор. 봉지) – пластиковий пакет.

Останнім видом англомовних запозичень у корейській мові є кальки. Це поняття англійської мови, перекладені дослівно корейською лексикою. Хоч кальок у корейській мові досить мало, проте вони все ж іноді зустрічаються: 사회적 거리두기 (від англ. *social distancing*) – соціальна дистанція, 정상회담 (від англ. *summit meeting*) – перемовини/саміт, 여자친구 (дослівно з англ. *girlfriend*) – дівчина (DeepL Translate, б. д.).

### 1.3.2 Вплив популяризації англіцизмів на корейську мову

Чим більше англомовних слів запозичує корейська мова до свого лексичного складу, тим більше вона видозмінюється. Завдяки широкому використанню англіцизмів значно зменшується вживання корейських слів китайського запозичення (한자어). До того ж, Конгліш та запозичення з англійської мови набули такої популярності в корейській мові, що їх використовують не лише в живому мовленні, а й в офіційних документах, у телевізійних програмах, друкованих газетах тощо.

Проте такий частий вжиток Конглішу в багатьох випадках не задовольняє корейських лінгвістів та сам народ. Хоч англійська мова та вільне володіння цією мовою вважається престижним, але вплив англомовних запозичень усе ще вважається неоднозначним через те, що постає проблема самоідентичності, самобутності та різноманіття лексичного складу корейської мови.

Наприклад, один корейський науковець Кім Йонхван у своїй праці про лінгвістичні погляди на мову зазначав, що «подібне засилля слів іншомовного походження неодмінно тягне за собою містифікацію наукових знань та сліпе бажання наслідувати іноземну цивілізацію» (김, 1987, с. 91).

З кожним днем в мовленні корейців з'являється все більше «змішаних» слів або слів з Конглішу. Їх використовують настільки часто, що можна й не помітити. Проте з цього випливає ще одна проблема: непорозуміння. При наданні запозиченню суто корейського значення змінюються його семантичні та лексичні властивості. Наприклад, якщо кореєць буде казати про 샤프 (від англ. *sharp*) і матиме на увазі саме «механічний олівець», то людина, що знає просто англійське значення слова *sharp* («гострий», *різкий*) просто не зрозуміє співрозмовника. На жаль, великий відсоток англомовних запозичень у корейській мові мають відмінне значення від оригінального, тому багато людей помилково вважає слова з Конглішу суто англійськими по семантичному значенню.

Існує думка, що Конгліш створює негативний імідж для країни і може стати перешкодою для міжнародних бізнес-контактів. Розуміючи це, ще в 1991 році корейський уряд разом з провідними фахівцями з корейської мови та ЗМІ в особі Корейської асоціації редакторів періодичних видань створили спільний комітет, який

мав "легітимізувати запозичену лексику". Там розглядаються іншомовні слова крізь призму правил корейської мови та розробляється єдина форма написання власних назв іншомовного походження. Опрацьовані таким чином слова вносяться до корейських словників (한국신문방송편집인협회, б. д.).

## Висновки до розділу 1

Підсумовуючи усе наведене вище в розділі 1, нами було наведено пояснення процесу «запозичення» та визначення поняття «іншомовне запозичення», а також охарактеризовано причини виникнення запозичень у різних мовах. Була охарактеризована чітка класифікація запозичень, їхні різновиди та розкрито значення поняття «англіцизм» та «псевдоангліцизм».

Завдяки огляду та аналізу теоретичної літератури нами було з'ясовано, що тема запозичень завжди буде актуальною в лінгвістичному та семантичному контексті. Особливої актуальності процес запозичення набуває в мовах, у яких відсоток іншомовних слів великий і лише збільшується з плином часу.

Окрім цього, було розглянуто різноманітні історичні чинники та причини появи лексичних запозичень у корейській мові, зокрема китаїзмів, запозичень з японської мови та англійських запозичень. Нами встановлено чітку роль англійських слів у словниковому складі корейської мови та вплив на сучасний лексичний склад. До того ж, було розглянуто та проаналізовано різні думки науковців та ЗМІ про явище Конглішу в корейській мові та наслідки його поширення серед корейського народу.

Ми представили детальну класифікацію англійських запозичень у корейській мові та дібрали влучні приклади, що точно охарактеризують особливості та відмінні властивості кожного з видів запозичень з англійської мови. Також було дано характеристику сучасним тенденціям вживання англійських слів у лексиконі корейської мови.

Було згадано й порушено проблеми самобутності та різноманітності словникового складу корейської мови, відмінності семантичних значень у запозичень, можливого непорозуміння при перекладі та інтерпретації іншомовних слів.

## РОЗДІЛ 2.

### ПОРІВНЯЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 1.4 Порівняльна характеристика оригінальних значень англіцизмів з їхніми значеннями в корейській мові

У підрозділі 1.3 розділу 1 нами було охарактеризовано детальну класифікацію англомовних запозичень у корейській мові. Згідно цієї класифікації, є англіцизми, що комплінуються, тобто ті, які втрачають своє оригінальне англійське значення при переході до корейської мови. Зараз існує досить багато слів, які за вимовою схожі на слова англійського походження, проте набули суто корейського значення, яке розповсюджене та відоме в основному лише корейцям. Пропонуємо здійснити аналіз семантичних значень англійських слів та англомовних запозичень у корейській мові та порівняти між собою на базі теоретичних відомостей про походження та значення слів, а також додаткової літератури: книжок, статей та Інтернет-ресурсів.

Першим пропонуємо розглянути запозичення 서비스 та схожі з ним 모닝서비스, 퀵서비스.

서비스 походить від англ. *service* і в корейській мові має декілька значень.

Англ. *service* – сервіс; бізнес, який пропонує певний вид допомоги чи роботи (Cambridge dictionary | English dictionary, translations & thesaurus, б. д.). Значення оригінального *service* на практиці можемо представити на прикладі:

«Why don't you call the babysitting service?» (Cambridge dictionary | English dictionary, translations & thesaurus, б. д.) – «Чому б тобі не подзвонити до сервісу з послугами нянь?»

У корейській мові слово 서비스 у деяких випадках теж має значення «сервіс»:

«포털 사이트 '다음 (daum)의 인터넷 커뮤니티 사이트이다. 1999년에 서비스를 시작하여 네티즌에게 큰 인기를 얻었다» (Yonsei Korean Institute, 2010, с. 131) – «Це сайт інтернет-

спільноти порталу "Даум" (DAUM). Сервіс був запущений у 1999 році і став дуже популярним серед користувачів мережі» (Free translation service, Parago, б. д.).

Проте корейці дуже часто використовують англіцизм 서비스 в іншому значенні, а саме «щось безкоштовне». Особливо це стосується розмовного мовлення та повсякденного вживання:

«김치를 주문한 곳에서 서비스로 밀폐 용기까지 주어 나는 매우 만족스러웠다» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Мені було дуже приємно, що в місці, де я замовив кімчі, мені дали герметичний контейнер безкоштовно». У даному випадку 서비스ро означатиме «безкоштовно, у подарунок».

Також пропонуємо розглянути схожі вирази, які мають англломовне походження, а саме 모닝서비스 та 퀵서비스.

모닝서비스 походить від англійського *morning service*. У самій англійській мові вираз *morning service* зустрічається не дуже часто, адже відноситься до церковної лексики.

*Morning service* – ранкове богослужіння в церкві (Collins online dictionary | definitions, thesaurus and translations, б. д.). Звичайне вживання цього виразу проаналізуємо на прикладі:

«The day when church bells ring out, calling faithful worshippers to the morning service» – «День, коли дзвонять церковні дзвони, скликаючи віруючих на ранкове богослужіння» (DeepL Translate, б. д.).

Корейський вираз 모닝서비스 має значення «ранкове меню в кафе або готелі»:

«부모님이 특별 모닝 서비스를 좋아하셨기를 바래!» – «Сподіваюся, батькам сподобалося особливе ранкове меню». У цьому випадку можна зробити висновок, що значення англійського виразу *morning service* та англломовного запозичення 모닝서비스 кардинально різні.

Запозичення з англійської мови 퀵서비스 походить від *quick service*.

*Quick service* – дослівно з англ. «швидкий сервіс/обслуговування». Цей вираз в англійській мові не є сталим чи неподільним, він скоріше характеризується як поєднання слів «швидкий» та «сервіс».

«Personalized approach, quick service, professional support at every stage of cooperation - these are the true foundations of our operation» (Reverso Context | Translation in context, б. д.) – «Індивідуальний підхід, швидке обслуговування, професійна підтримка на кожному етапі співпраці - ось справжні основи нашої роботи».

Хоч може здатися, що іншого логічного значення у цього виразу навіть у мові-запозичувачі бути не може, проте в корейській мові 퀵서비스 має значення «швидка доставка»:

«콜킴은 저렴한 퀵서비스 요금과 철저한 기사 검증 시스템으로 빠른배송을 선도합니다» – «Callkim лідирує у сфері швидкої доставки з низькою вартістю швидкого обслуговування та ретельною системою перевірки водіїв» (Free translation service, Papago, б. д.).

Проаналізувавши та порівнявши оригінальне значення англійських виразів *service*, *morning service*, *quick service* з корейськими значеннями англіцизмів 서비스, 모닝서비스, 퀵서비스, можна зробити висновок, що оригінальне семантичне значення в деяких випадках збігається зі значенням, набутим в корейській мові (*service* – 서비스), інколи має розбіжності (*quick service* – 퀵서비스), а в деяких випадках може бути взагалі іншим (*morning service* – 모닝서비스).

Наступним виразом для аналізу та порівняння значень було обрано популярний корейський вигук 화이팅!

화이팅! – від англ. *fighting*. В англійській мові *fighting* означає «бійка/сварка, битися/сваритися», а також «бойові дії» (Cambridge dictionary | English dictionary, translations & thesaurus, б. д.). Розглянемо вираз *fighting* в контексті:

«Tell them your religious beliefs prevent you from taking part in any further fighting» (Fallon, 2001) – «Скажи їм, що твої релігійні переконання не дозволяють тобі брати участь у подальших бійках».

У корейській мові вираз 화이팅! вважається сталим і часто вживається в розмовній лексиці. Він означає «Уперед!» і є заклик до якоїсь дії. Найчастіше використовується в сфері спорту або при заохоченні когось до роботи:

«김연경 선수는 축구선수 리오넬 메시처럼 유명한 운동 스타가 되고 싶어한다. 화이팅, 김연경!» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Кім Йонгьон хоче стати відомою

спортивною зіркою, як футболіст Ліонель Мессі. Вперед, Кім Йонгьон!» (Free translation service, Papago, б. д.).

Таким чином ми з'ясували, що семантичне значення англійського слова *fighting* має відношення до «бою», у той час як запозичення 화이팅 позиціонується як заохочуючий вигук або заклик до дії.

Також пропонуємо розглянути запозичення 미팅. Воно походить від англійського meeting, що означає «запланована зустріч» або «офіційна зустріч з метою обговорення чогось». Контекст даного слова в англійській мові зазвичай один – він стосується зустрічі людей:

«That was not the view at a meeting of concerned locals this week» (Collins online dictionary | definitions, thesaurus and translations, б. д.) – «Цього тижня на зустрічі небайдужих місцевих жителів була інша точка зору» (DeepL Translate, б. д.).

У корейській мові семантичне значення запозичення 미팅 має деяке відношення до «зустрічі», але його значення більш конкретизоване. 미팅 – це *побачення наосліп*, також іноді має значення *групового побачення всліпу*, коли декілька незнайомих людей ідуть на побачення одне з одним (네이버 사전 NAVER dictionary). Розглянемо цей вираз на конкретному прикладі:

«단체 미팅 후, 사람들은 둘씩 짝을 지어 나갔다» – «Після групового побачення люди розійшлися по парам».

«그들은 미팅으로 처음 만났다» – «Вони вперше зустрілися на побаченні наосліп».

Іноколи також можна зустріти вираз 미팅 у значенні «ділова зустріч». У Кореї це значення можна зустріти рідше за «побачення», проте є й такі випадки:

«미팅 일정 변경을 원하십니까?» – «Ви хотіли змінити графік зустрічі?» (Free translation service, Papago, б. д.).

Отже, вираз 미팅 в корейській мові має більш уточнене та конкретизоване значення «побачення наосліп» у більшості випадків уживання.

Наступним для аналізу та порівняння пропонуємо запозичення 샤프. Цей вираз запозичений з англійської мови від слова *sharp*.

Основне значення слова *sharp* в англійській мові – «*гострий*». Найчастіше це можна побачити в контексті про характеристику предмета, рис обличчя та інколи характеристики поведінки:

«Using a sharp knife, cut away the pith and peel from both fruits» (Collins online dictionary | definitions, thesaurus and translations, б. д.) – «Гострим ножом виріжте серцевину і шкірку з обох фруктів», – характеристика предмета: «гострий ніж».

«His nose was thin and sharp» – «Його ніс був тонким та гострим», – опис обличчя: «гострий ніс».

У корейській мові семантичне значення запозичення *샤프* зовсім інше, а саме «механічний олівець». Його досить рідко можна зустріти в іншому контексті. Також це запозичення часто вживається у вигляді *샤프펜* та *샤프 펜슬* (від *sharp pen*, *sharp pencil*). Їхні значення синонімічні.

«나는 첨단 공포증 때문에 샤프펜을 사용하지 않아요» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Я не використовую механічні олівці через свою енетофобію».

У даному випадку оригінальне значення англomовного запозичення відрізняється від значення, притаманного йому в корейській мові.

Наступне англomовне запозичення є досить популярним серед корейців, адже його досить часто вживають у повсякденному житті. Його неодноразово можна почути в корейських телесеріалах, від корейських блогерів, зірок чи друзів – вираз *힐링* (від англ. *healing*).

Англ. *healing* – *зцілення, процес зцілювання від чогось* (дуже часто від хвороби), *лікування, одужування*. Для кращого розуміння розглянемо на прикладі:

«You arrive here, uninvited, accept their hospitality and their healing» (Dobbs, 2001) – «Ви приїжджаєте сюди без запрошення, приймаєте їхню гостинність і лікування».

«We have seen much progress, but the healing process is going to take years» (Cambridge dictionary | English dictionary, translations & thesaurus, б. д.) – «Ми вже бачимо прогрес, проте сам процес зцілення буде тривати роками».

У Південній Кореї слово *힐링* має свій семантичний відтінок. Зазвичай вираз використовується в значенні «*відпочинок*» або «*час, проведений за відпочинком*».



Тобто за певною ідеологією корейців процес зцілення для них може інтерпретуватися як відпочинок, що не є дивним для працьовитої нації. Розглянемо приклади:

«지난 몇 달 동안 업무 스트레스에 시달렸더니 힐링이 필요해» – «Останні кілька місяців я перебуваю під робочим стресом, тож мені просто необхідний відпочинок».

«이번 여행의 목적은 힐링입니다» – «Головна мета цієї подорожі – це відпочинок».

Слово 힐링 також іноді може використовуватися в значенні «лікування», «одужання», це в основному стосується корейських статей про здоров'я або порад від лікаря:

«올바른 식사법은 힐링의 첫걸음이라고 할 수 있지요» (생활 속 건강을 유지하는 나만의 힐링법!, б. д.) – «Правильне харчування - це перший крок до одужання».

Можна зробити висновок, що слова англ. *healing* та кор. 힐링 можуть мати як схоже, так і розбіжне значення. Корейське значення більше характеризує поняття «зцілення» в уяві самих корейців.

Останнім з цієї категорії пропонуємо проаналізувати слово *탈런트* (від англ. *talent*), яке теж належить до типу запозичень, які компліюються.

В англійській мові *talent* має значення «*талант; вроджена здатність когось гарно робити певну справу*». Зазвичай до таланту відносять творчі або наукові здібності: талант до співу, талант до гри, талант до письма тощо.

«His artistic talents were wasted in his boring job» (Cambridge dictionary | English dictionary, translations & thesaurus, б. д.) – «Його артистичний талант змарнів на його нудній роботі».

«She is proud that both her children have a talent for music» (Collins online dictionary | definitions, thesaurus and translations, б. д.) – «Вона пишається тим, що в обох її дітей є талант до музики».

У корейській мові значення запозичення *탈런트* інше – «*відома людина, актор/співак, зірка телебачення*»:

«내 아들은 탈런트가 되고 싶어 한다» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Мій син хоче стати актором/телезіркою».

«저 탈런트는 갑자기 날리기 시작했다» – «Той актор раптово почав набирати популярність».

Таким чином, ми з'ясували, що якщо слово *talent* в англійській мові позначає *природню здібність* та *талант до чогось*, то запозичення *탈런트* в корейській мові має значення *«творчої людини, що отримала професію, пов'язану з телебаченням»*.

### **1.5 Порівняльна характеристика англомовних запозичень з корейськими відповідниками**

У теоретичному розділі ми вже дослідили вплив появи англіцизмів та Конглішу на корейську мову. До того ж, було порушено проблему самоідентичності та різноманіття корейського лексичного складу, адже все більше слів англомовного походження використовується навіть у випадках наявності їхніх корейських відповідників.

Для поглиблення та більш глибоко дослідження пропонуємо проаналізувати та порівняти слова англомовного походження в корейській мові та їхні корейські відповідники. Це буде особливо корисно для розрізнення їхніх семантичних значень та різниці у вживанні.

Першою парою слів для порівняння обрано *춤* та *댄스*. Обидва слова мають значення *«танець»* і доволі часто використовуються корейцями в повсякденному житті.

*댄스* – запозичення від англ. *dance* (танець), *춤* – його корейський відповідник, який має те саме значення. Для виокремлення різниці у використанні розглянемо приклади вживання цих слів у контексті:

«여기서는 요리교실, 노래교실, 스포츠댄스교실, 사진교실처럼 여가나 취미생활을 위한 과정을 많이 제공하고 있다» (한국사회 이해, 2013, с. 59) – «Тут проводять багато курсів для дозвілля та розвитку хобі, таких як кулінарні курси, уроки співу, спортивні танці та заняття з фотографії». Тут ми бачимо вживання слова *스포츠* поряд з *댄스* – ця комбінація позначає різновид танців, а саме *«спортивні танці»*.

«케이팝은 대체로 2000년대 이후 한국의 대중음악 중 댄스 음악, 힙합 등을 가리킨다» (한국사회 이해, 2013, с. 84) – «З 2000-х років К-поп зазвичай відносять до танцювальної

музики та хіп-хопу серед корейської поп-музики». У даному реченні слово *댄스* виступає прикметником при перекладі: *댄스 음악* – «*танцювальна музика*».

«파트너를 찾아서 이 댄스 스텝들을 연습하세요» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Знайдіть партнера і попрактикуйте ці танцювальні рухи». Тут слово *댄스* також вживається з іншим запозиченим словом *스텝*. *댄스 스텝* (від англ. *dance step*) – «*танцювальні рухи/кроки*».

Після цього аналізу запозичення *댄스* ми точно можемо зауважити, що це слово досить часто вживається з іншими словами (а також з подібними англіцизмами): *댄스 스텝* (*танцювальні рухи*), *슬로우 댄스* (*повільний танець*), *스포츠 댄스* (*спортивні танці*), *댄스 파티* (*танцювальна вечірка*), *댄스 플로* (*танцпол*), *댄스 음악* (*танцювальна музика*) тощо. До того ж, при перекладі *댄스* також може характеризуватися як прикметник «танцювальний». Розглянемо декілька прикладів з використанням слова *춤*:

«공원에서는 이밖에도 전통춤, 배드민턴 등을 즐기는 사람들을 많이 볼 수 있다» (Yonsei Korean Institute, 2010, с. 20) – «Окрім того, у парку ви також можете побачити багато людей, які насолоджуються традиційними танцями, бадмінтоном тощо». У цьому реченні слово *춤* подається в сталому виразі *전통춤* – «*традиційні танці*».

«음악의 장단에 맞추어 춤을 추는 사람도 있고, 발을 구르며 박수를 치는 사람도 있었다» (Yonsei Korean Institute, 2010, с. 82) – «Були й люди, які танцювали в ритм музики, були й люди, які тупали ногами та аплодували». У даному прикладі використано сталий вираз *춤을 추다* (дослівно «*танцювати танець*»). Слово ж *춤* тут використовується в своєму оригінальному значенні «*танець*».

«어제 파티에서 티루엔 씨가 노래도 부르고 춤도 댔어요» (Korean Grammar in Use: Beginning to Early Intermediate, 2010, с. 120) – «Вчора на вечірці Тіруен і пісні співав, і танці танцював». У цьому контексті слово *춤* теж вживається у виразі та має своє першочергове значення.

На основі поданих прикладів можна зробити висновок, що корейське слово *춤* переважно вживається в значенні «*танець*» або ж «*танцювати*» – *춤을 추다*. Воно також може виокремлювати і характеризувати вид танців у поєднанні з іншими

словами, проте це трапляється досить рідко і скоріше у випадках зі сталими виразами, такими як 전통춤.

При порівнянні значень запозичення 댄스 та його відповідник у корейській мові 춤 не мають особливих розбіжностей, проте мають різницю у вживанні. Ми дійшли висновку, що 댄스 переважно використовується для характеристики певних видів танцю (슬로우 댄스, 스포츠 댄스) та характеристики чогось «танцювального» (댄스 스텝, 댄스 음악). Якщо ж мова йде про звичайні танці, традиційні танці (전통춤, 탈춤 тощо) або про сам процес танців, то в більшості випадків корейці використовують саме 춤 та 춤을 추다.

Тепер пропонуємо проаналізувати та порівняти між собою запозичення 스포츠 та його корейський відповідник 운동. Обидва слова часто мають схожий переклад – «спорт», а також можуть вживатися з дієсловом 하다, утворюючи відповідний вираз «займатися спортом». Розглянемо їх детальніше.

스포츠 – від англ. *sports*, має пряме значення «спорт». 운동 – корейське слово китайського походження (運動), означає «спорт», «фізичні вправи», інколи також може вживатися в значенні «активність» та «рух». Пропонуємо порівняти їх на прикладах для кращого аналізу значення та вживання:

«한국에서 가장 인기있는 스포츠는 태권도이다» (한국사회 이해, 2013, с. 85) – «Найпопулярніший спорт у Кореї – тхеквондо». У даному реченні значення слова оригінальне.

«그는 스포츠 부문 성취의 정점까지 올랐다» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Він досягнув вершини спортивних досягнень». Тут можна побачити, що в перекладі слово 스포츠 також може перекладатися як «спортивний».

«최고의 스포츠 팀도 때로는 지기도 한다» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Навіть найкраща спортивна команда час від часу програє». У реченні наявний вираз 스포츠 팀 (від англ. *sport team*) – «спортивна команда».

За проаналізованою інформацією щодо англомовного запозичення 스포츠 можна виокремити, що воно не змінює основного значення і часто використовується як загальне поняття «спорт». Також було з'ясовано, що це слово може також мати переклад

«спортивний», якщо поєднується з іншими поняттями. Розглянемо його корейський відповідник на прикладах:

«산에서 약수도 마시고 운동도 한다» (Yonsei Korean Institute, 2010, с. 20) – «У горах п'ють мінеральну воду, а також займаються спортом». Тут ми бачимо слово в його часто вживаному значенні «спорт».

«운동 경기가 끝난 후에 졌다고 물건을 던지거나 소리를 지르며 화를 내는 사람들이 있다» (Yonsei Korean Institute, 2010, с. 62) – «Є люди, які зляться після спортивних змагань, кидаються речами і кричать, бо програли». У цьому реченні ми бачимо вираз 운동 경기 – «спортивний матч, змагання». Таким чином слово 운동 теж може бути перекладене як прикметник «спортивний».

«느리게 살기 운동은 1999 년 이탈리아의 한 작은 마을 그레베 인 키안티에서 시작되었다» (Yonsei Korean Institute, 2010, с. 67) – «Рух «повільного життя» розпочався у 1999 році в маленькому італійському містечку Грєве-ін-К'янті». На даному прикладі можна побачити слово 운동 в іншому значенні – «рух» (мається на увазі саме рух громадської діяльності).

«심장은 격렬한 운동에 잘 반응한다» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Серце гарно реагує на інтенсивну фізичну активність/енергійні вправи». У цьому контексті слово 운동 може перекладатися навіть двома виразами. До того ж, тут семантичне значення має інший відтінок у бік активності, руху, вправ.

Отже, проаналізувавши випадки використання слова 운동, можна стверджувати, що воно має декілька значень («спорт», «фізичні вправи», інколи також може вживатися в значенні «активність» та «рух») і інколи може також живатися як прикметних «спортивний».

Порівнюючи англломовне запозичення 스포츠 та корейський відповідник 운동, можна дійти висновку, що перше слово більше вживається в загальному понятті «спорт», а друге слово має багато відтінків та відмінні від оригінального значення. Обидва слова можуть перекладатися як прикметник «спортивний» (스포츠 팀, 운동 경기 тощо).

Наступними пропонуємо порівняти англліцизм 레스토랑 та його корейський відповідник 음식점. Обидва слова мають схоже значення та переклад.

레스토랑 – запозичення від англ. *restaurant*. Зазвичай має одне притаманне значення, а саме «ресторан». 음식점 – корейське слово китайського походження (飲食店), у багатьох випадках теж перекладається як «ресторан» або ж «харчовий заклад». Проаналізуємо їх на прикладах:

«가난한 백성들이 주로 이용했던 이 길은 그 후에 값싸고 맛있는 음식점들이 하나둘씩 생겨서 지금까지 맛있는 음식점이 많은 길로 유명하다» (Yonsei Korean Institute, 2010, с. 214) – «Ця дорога, якою раніше користувалися переважно бідняки, відтоді славиться безліччю недорогих та смачних ресторанів, що з'являлися один за одним».

«지난주에 부모님과 같이 갔던 한국 음식점이 맛있었다» (이민자를 위한한국어와 한국문화, 2013, с. 222) – «У ресторані, до якого ми ходили з батьками минулого тижня, було дуже смачно».

«이는 공공 교통, 음식점, 학교를 포함했다» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Це включало в себе громадський транспорт, заклади харчування і школи».

На основі даних прикладів можна виокремити, що 음식점 дійсно в основному має два переклади: «ресторан» та «заклад харчування», проте також слід зауважити, що ціна за страви в таких закладах зазвичай невелика і вони доступні майже кожному.

Розглянемо вживання запозичення 레스토랑:

«그 호텔의 새 레스토랑은 많은 사람들이 추천한다» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Багато людей рекомендують новий ресторан того готеля».

«레스토랑에서 낭만적인 저녁 식사를 즐길 수 있습니다» (Korean Made Simple 2, 2014, с.140) – «Ви можете насолоджуватися романтичною вечерею в ресторані».

«우리는 축하를 하기 위해 레스토랑으로 외식을 하러 갔다» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Ми вийшли поїсти до ресторану, аби відсвяткувати (щось)».

Проаналізувавши приклади зверху можна помітити, що слово 레스토랑 описує не звичайний харчовий заклад, а особливий. Корейці зазвичай ходять до ресторанів на побачення або коли є нагода щось відсвяткувати. До того ж, саме в Південній Кореї більшість розкішних ресторанів розташовується в дорогих готелях, саме тому страви в 레스토랑 переважно дорогі.

Отже, при аналізі та порівнянні двох слів 음식점 і 레스토랑 нами було з'ясовано, що 음식점 – це ресторан або харчовий заклад, в якому люди харчуються повсякденно, їжа там смачна і недорога. 레스토랑 – це ресторан на клас вище (часто знаходиться при люксовому готелі), де подаються більш дорогі страви. Туди здебільшого ходять на побачення або на святкування особливої події.

Останньою парою для порівняння буде англомовне запозичення 컵 та корейське слово 잔. Обидва слова мають схоже значення і фактично позначають *предмет (або посудину)*, з якого п'ють різні напої.

컵 – від англ. *cup* – зазвичай перекладається як «чашка» або «склянка». 잔 – корейське слово китайського походження (盞), переважно має значення «чашка», «стакан» або «бокал». Для аналізу порівняння розберемо приклади з уживанням даних слів:

«종이컵을 만들기 위해 나무를 많이 자른다» (Yonsei Korean Institute, 2010, с. 201) – «Для вироблення паперових стаканчиків вирубають багато дерев». У даному прикладі вживається слово 종이컵 (종이 – «*paper*») і слово 컵 набуває нового значення – «стаканчик». Це сталий вираз, який матиме один переклад.

«컵에 커피와 크림, 설탕을 넣고 저어요» (Korean Grammar in Use: Beginning to Early Intermediate, 2010, с. 342) – «Я поклав та змішав у чашці каву, крем та цукор». Тут 컵 вживається в своєму стандартному значенні – «чашка».

«오늘 아침 커피 한 잔, 어느 컵에 드셨어요?» (Yonsei Korean Institute, 2010, с. 198) – «З якої чашки ви сьогодні зранку пили каву?». У цьому реченні ми бачимо вживання аж двох цих слів, хоча в перекладі як «чашка» зазначено лише одне – 컵. Варто зауважити, що в даному випадку 잔 використовується як рахувальне слово для напоїв. Дуже популярним є вираз 한 잔, який фактично означає «одна чашка/один стакан», проте при перекладі або пропускається (як у цьому випадку) і узагальнюється до назви напою, або 한잔 позначає кількість бажаного напою. Слово 컵 тут має оригінальне значення.

«퇴근 후에 술 한 잔 할까요?» (Korean Grammar in Use: Beginning to Early Intermediate, 2010, с. 211) – «Після роботи вип'ємо по склянці?» / «Вип'ємо алкоголю»

після роботи?»). На цьому прикладі також можна побачити вживання виразу 한 잔. Частіше за все він використовується у пропозиціях випити щось.

«잠을 자지 않으려고 커피를 5 잔이나 마셨어요» (Korean Grammar in Use: Beginning to Early Intermediate, 2010, с. 240) – «Я випила 5 чашок кави, аби не заснути». Тут можна виокремити слово 잔 саме як рахувальне слово, що позначило кількість чашок. Також у даному реченні 잔 має переклад «чашка».

«잔을 가득 채운 포도주 두 잔» (네이버 사전 NAVER dictionary) – «Два бокали, наповнені вина». У цьому випадку 잔 означає «бокал». Варто також зазначити, що з алкогольними напоями вживається лише слово 잔.

Отже, за проаналізованою інформацією та наведеними прикладами можна зробити висновок, що слова 컵 та 잔 хоч часто і перекладаються як «чашка», проте мають низку відмінностей. Корейське 잔 у великій кількості випадків вживається як рахувальне слово для напоїв, а також використовується з алкогольними напоями, чаєм, кавою тощо. 잔 зазвичай має більш різноманітне значення («чашка», «стакан», «бокал»). Англійське запозичення 컵 у більшості випадків перекладається як «чашка» або «склянка», куди наливають воду або каву. Також може означати «стаканчик» у сталому виразі 종이컵.

## Висновки до розділу 2

У другому розділі даного дослідження ми розглянули на конкретних прикладах два типи англійських запозичень у корейській мові: англійськизми, що компліюються та власне запозичення, що мають корейські відповідники. Також було проаналізовано походження досліджуваних слів, їхнє оригінальне значення та семантичне значення, якого запозичення набуло в корейській мові. Ми порівняли значення та випадки вживання обраних англійськизмів та їхніх відповідників у конкретному контексті.

Враховуючи вищенаведене, можна зробити висновок: щоб уникнути непорозуміння в живій розмові або при перекладі корейської мови необхідно знати можливі значення певного слова, а також різницю з їхніми синонімічними



відповідниками. Конгліш поширюється дедалі більше з кожним днем, проте це не виключає випадки, коли вживати англомовне запозичення в певному контексті недоречно. До того ж, потрібно враховувати той факт, що деякі англіцизми в корейській мові мають абсолютно інше значення в порівнянні з оригінальним англійським.

Ми проаналізували декілька прикладів англомовних запозичень, що компліюються та виокремили конкретну різницю між англійським значенням слова та значенням, що притаманне тому ж запозиченню в корейській мові. Наприклад, було з'ясовано, що слово *meeting* в англійській мові означає «заплановану зустріч», у той час як запозичення 미팅 інтерпретується корейцями як «побачення наосліп»; оригінальне значення англійського слова *sharp* – «гострий», а в корейській мові 샤프 – це *механічний олівець*.

У другій частині цього розділу ми порівняли англомовні запозичення з їхніми корейськими відповідниками. Хоча деякі слова мають дуже схоже значення, проте було виявлено конкретну різницю у вживанні цих слів. Наприклад, слово 음식점 і 레스토랑 обидва мають значення «ресторан», проте 음식점 – це харчовий заклад з доступними і недорогими цінами, в якому корейці їдять доволі часто, а 레스토랑 – це ресторан, у який ходять на побачення або святкування, і їжа там переважно дорога. Окрім цього, були виявлені випадки, коли іменник при перекладі може передаватися прикметником: 스포츠 – спортивний, 댄스 – танцювальний тощо.

Усі слова, що були проаналізовані, популярні та активно вживаються корейцями у повсякденному мовленні. Була дібрана низка влучних прикладів з літератури, які допомагають точно зрозуміти контекст вживання того чи іншого слова.

## ВИСНОВКИ

Ознайомившись з великою кількістю теоретичної інформації, ми визначили, що запозичення – це процес передачі певних мовних властивостей однієї мови до іншої в наслідок мовних контактів. Вивчення та дослідження цього процесу завжди буде актуальним, адже запозичення приносить у мову зміни, особливо це стосується лексичного складу, який чутливий до різноманітних зовнішніх факторів.

Нами було наведено низку причин появи запозичень у різних мовах а також два лінгвістичні фактори, що зумовлюють цей процес: позалінгвістичний та внутрішньолінгвістичний. До того ж, була окреслена розширена класифікація лексичних запозичень, а також детально охарактеризовані найбільш вживані типи запозичень: екзотизми, інтернаціоналізми, варваризми, кальки.

Значний відсоток лексичних запозичень серед різних мов становлять англіцизми – запозичення з англійської мови. Причиною цьому є популярність англійської мови, яка вважається міжнародною, а також послідовність дій мовної політики США. Зараз відсоток англійських запозичень у різних мовах досить великий, а особливо це стосується сфер економіки, політики, торгівлі, туризму. До англіцизмів в українській мові належать такі слова, як *комп'ютер (computer)*, *сейф (safe)*, *бізнес (business)*, *танк (tank)*, *біфштекс (beefsteak)*, *пудінг (pudding)*, *клоун (clown)*, *джаз (jazz)* тощо. Нами також було охарактеризовано поняття псевдоангліцизмів та наведено конкретні приклади.

Корейська мова має давню історію, завдяки якій її лексичний склад зазнав великого впливу від інших мов. За дослідженою інформацією, корейський лексичний склад має 75% китаїзмів, а також значний відсоток японських та англійських запозичень. Нами було досліджено та охарактеризовано історичні передумови появи таких запозичень, а також характер їхнього впливу на корейську мову.

Корейська мова не стала винятком і також є активною мовою-запозичувачем англійської лексики. Було виокремлено, що каталізатором ажіотажу мовного запозичення англійських слів у Південній Кореї слугував Договір про взаємну оборону, підписаний Південною Кореєю та США у 1953 році. Після цього в

лексичному складі корейської мови почало з'являтися ще більше англомовних запозичень, а також виник Конгліш – гібридна мови, що утворилася на основі англійських запозичень у корейській мові. Конгліш включає в себе англомовну запозичену лексику з корейською вимовою, а також іноді значенням.

Деякі корейські філологи та лінгвісти вважають, що Конгліш та запозичення з інших мов занадто сильно вплинули на корейську мову та можуть слугувати приводом для поганого іміджу. Зокрема було порушено проблему самотності та різноманіття корейської мови.

Метою даного дослідження було вивчення та розрізнення нових та широковживаних англіцизмів у корейській мові для покращення розуміння їхніх лексичних значень та правильного вживання англомовних запозичень при перекладі, що і було зроблено в ході роботи.

Нами було охарактеризовану детальну класифікацію англомовних запозичень у корейській мові, а саме були виокремлені такі види англіцизмів: власне запозичення; дериваційні та зворотньо-дериваційні запозичення; запозичення, що компліюються; акроніми; скорочені запозичення; складені запозичення або ж так звана «гібридна лексика»; кальки.

У першій частині другого розділу нами було проаналізовано та досліджено декілька англомовних запозичень, що компліюються. Значення цього типу запозичень змінилися при переході до лексикону корейської мови, а отже з'явилася різниця в їхньому вживанні порівняно з англійською мовою. На прикладах речень, дібраних з літератури, ми проаналізували оригінальні англійські та корейські значення таких слів: 서비스, 모닝서비스, 퀵서비스, 화이팅, 미팅, 샹프, 힐링 та 텔런트. Було виявлено значну різницю в семантичному значенні оригінального слова англійської мови та запозиченого слова в корейській мові, наприклад англ. *morning service* має значення «ранкове богослужіння», а запозичене від нього 모닝서비스 означає «ранкове меню в кафе чи готелі»; англ. *talent* оригінально інтерпретується як «талант, здібність до чогось», у той час як 텔런트 в корейській мові має значення «зірка телебачення, актор або співак».

У другій частині другого розділу ми розглянули та порівняли значення та випадки вживання англомовних власне запозичень та їхні корейські відповідники. На аналіз було дібрано низку широковживаних слів: 댄스 - 춤; 스포츠 - 운동; 레스토랑 - 음식점; 컵 - 잔. Проаналізувавши приклади з їхнім уживанням у контексті, ми виділили певні відмінності та особливості вживання слів, незважаючи на їхнє схоже значення. Наприклад, ми дійшли висновку, що 스포츠 більше вживається в загальному понятті «спорт», а 운동 має декілька значень («спорт», «фізичні вправи», інколи також може вживатися в значенні «активність» та «рух»). Корейське 잔 вживається як рахувальне слово для напоїв і використовується з алкогольними напоями, чаєм, кавою тощо. 잔 зазвичай має більш різноманітне значення («чашка», «стакан», «бокал»). Англомовне запозичення 컵 у більшості випадків перекладається як «чашка» або «склянка», куди наливають воду або каву. До того ж, ми з'ясували, що деякі іменники при поєднанні з іншими словами можуть перекладатися як прикметники: 댄스 – танець; 댄스 스텝 – танцювальні кроки/рухи.

Дана робота допомагає правильно інтерпретувати значення англомовних запозичень у корейській мові при перекладі, а також містить інформацію щодо правильного контексту їхнього вживання. Знання різниці семантичних значень може бути застосоване як у перекладацькій діяльності, так і в повсякденному житті для кращої обізнаності і розуміння корейських реалій і явищ, які притаманні Південній Кореї.

## 초록

논문의 주제는 «한국어에서 영어 외래어의 기능, 한국어 단어와의 비교 특성»이다. 언어 외래어 과정의 이론적 토대를 분석하고 외래어, 특히 영어 외래어의 역사적 배경을 조사했다. 한국어의 영어 외래어를 명확하게 분류하고 가장 빈번하게 사용되는 영어외래어를 선별했다.

이러한 예시를 통해 외래어의 영어 의미와 외래어의 한국어 의미의 차이를 명확히 파악할 수 있었으며, 영어 외래어를 한국어로 사용할 때의 특이점을 이해할 수 있었다. 위와 같은 점을 고려하면 영어 외래어의 의미적 의미를 정확하게 이해하고 번역과 실제 말하기에서 올바르게 사용할 수 있다.

따라서 연구 논문의 첫 번째 섹션에서는 차용의 과정을 정의하고 앵글리시즘의 특징을 설명했다. 그리고 영어 외래어의 출현 이유와 전제 조건을 분석하고 세부적인 분류를 제공했다. 또한 영어 외래어가 한국어 어휘 구성에 미친 영향을 개괄적으로 살펴보고 콩글리시의 출현에 대한 문제를 제기했다.

두 번째 섹션에서는 한국말의 의미가 바뀐 영어 외래어를 자세히 분석하고, 비슷한 한국말과 외래어를 비교했다. «댄스»와 «춤», «스포츠»와 «운동», «레스토랑»과 «음식점», «컵»과 «잔»의 차이점을 알아보고 제시했다.

연구 결과는 한국어 사전학 및 의미론 연구뿐만 아니라 번역학 및 언어학 분야에서도 활용될 수 있다.

키워드: 외래어, 영어 외래어, 영어 외래어 차이, 영어 외래어 연구, 영어 외래어 설명.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Білецький, А. (1997). *Про мову і мовознавство*. Київ: АртЕк.
- Дорошенко, С. І. (2006). *Загальне мовознавство: Навч. посіб.* Київ: Центр навчальної літератури.
- Загнітко, А. (2012). *Словник сучасної лінгвістики: Поняття і терміни*. Донецьк: ДонНУ.
- Карпенко, Ю. (2006). *Вступ до мовознавства: Підручник*. Київ: Академія.
- Кочерган, М. (2010). *Загальне мовознавство: Підручник (3-тє вид.)*. Київ: Академія.
- Кочерган, М. П. (2006). *Вступ до мовознавства*. Київ: Академія.
- Левицький, А., Сингаївська, А., & Славова, Л. (2006). *Вступ до мовознавства: Навчальний посібник*. Київ: Центр навчальної літератури.
- Литвиненко, В. (2012). Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів). *Науковий вісник Ужгородського університету*, (27), 162.
- Bailblé, O. (2015). A history of the Korean lexicon. *International Journal of Teaching, Education and Language Learning*, 2(3), 34–66.
- Cambridge dictionary | English dictionary, translations & thesaurus*. (б. д.). Cambridge Dictionary | English Dictionary, Translations & Thesaurus. <https://dictionary.cambridge.org/>
- Collins online dictionary | definitions, thesaurus and translations*. (б. д.). Collins Online Dictionary | Definitions, Thesaurus and Translations. <https://www.collinsdictionary.com/>
- DeepL translate*. (б. д.). DeepL Translate: The world's most accurate translator. <https://www.deepl.com/uk/translator>
- Dobbs, M. (2001). *The touch of innocents*. Chivers Audio Books.
- Fallon, J. (2001). *Treason keep*. HarperCollins Publishers Australia.
- Free translation service, Papago*. (б. д.). Naver Papago. <https://papago.naver.com/>
- Go, B. (2014). *Korean Made Simple 2*. CreateSpace Independent Publishing Platform.

Jean-Myung, A., Kyung-ah, L., & Hoo-youn, H. (2010). *Korean Grammar in Use: Beginning to Early Intermediate*. DARAKWON.

Ledyard, G. K. (1997). *The Korean Language Reform of 1446*. Seoul: Shinmun munhwasa Editions.

Oh, H. (2015). A study on English loanwords in Korean. *Modern Studies in English Language & Literature*, 59(3), 167.

*Reverso context | translation in context*. (б. д.). Reverso Context | Translation in context - Arabic, German, Spanish, French, Hebrew, Italian, Japanese, Korean, Dutch, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Swedish, Turkish, Ukrainian, Chinese, English. <https://context.reverso.net/translation/>

Yonsei Korean Institute. (2010). *Yonsei Korean Reading 3 (Korean Edition)*. Yonsei University Press.

김영환. (1987). 해례의 중세적 언어관. *한글 198 호, 한글학회*, 91.

*네이버 사전 (NAVER dictionary)*. (б. д.). 네이버 사전 (NAVER dictionary). <https://dict.naver.com/>

*생활 속 건강을 유지하는 나만의 힐링법!* (б. д.). 타이레놀. <https://www.tylenol.co.kr/symptoms/general-healthcare/healing>

*한국신문방송편집인협회*. (б. д.). 한국신문방송편집인협회 <http://www.editor.or.kr/>

한무근. (2013). *이민자를 위한한국어와 한국문화*. 서울: 한국이민재단.

한무근. (2013). *한국사회 이해*. 서울: 한국이민재단.